

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1937)

**Heft:** 835

**Artikel:** Discours de M. Motta

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-696309>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Telephone: CLERKENWELL 9595/9596. Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRINCO, LONDON.

VOL. 15—No. 835

LONDON, NOVEMBER 13, 1937.

PRICE 3d.

## PREPAID SUBSCRIPTION RATES.

UNITED KINGDOM AND COLONIES	3 Months (12 issues, post free) -	3/6
	6 Months (24 issues, post free) -	6/6
SWITZERLAND	6 Months (24 issues, post free) -	Fr. 7.50
	12 Months (48 issues, post free) -	14.-

(Swiss subscriptions may be paid into Postcheck-Konto Basle V 5718).



(Compiled by courtesy of the following contemporaries: National Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Vaterland, Tribune de Genève and Schweizerische Verkehrszentrale.)

## FEDERAL.

### SWISS CHECK TO "HOT" MONEY.

At the meeting of Central Bank Governors at the Bank for International Settlements, Professor Bachmann, of the Swiss National Bank, announced that drastic measures had been taken to stop the influx into Switzerland of refugee capital from abroad.

No interest is to be paid on refugee capital placed in Swiss banks for withdrawal at sight. Such short-term money is to be converted into deposits, which can only be withdrawn at three months' notice. New refugee capital is only to be accepted from depositors who agree to three months' notice.

Commission of 1 per cent. will be charged if the deposit is for less than six months. Interest will only be paid if refugee capital is placed with the banks for a minimum period of nine months.

In order that ordinary commercial transactions with foreign countries should sustain no harm by these measures, certain exceptions are to be made.

Swiss banks will no longer accept any Swiss paper money from foreigners for the sole purpose of having it kept in a safe.

The Association of Swiss Bankers has already approved the above measures, so that all Swiss banks and other institutions coming under the Swiss Bank Act will have to sign an undertaking to carry out the new measures.

These are of vital importance to Switzerland, as they will to a great extent protect the Swiss currency in future. Huge sums of sight money have in previous years been transferred to Switzerland in consequence of monetary disturbances abroad. As soon as these conditions had come to an end the money was withdrawn, which resulted in substantial gold losses to the Swiss National Bank and heavy pressure on the Swiss franc.

Foreigners having refugee capital in Switzerland will be notified of the new measures by their respective banks in due course.

No official statistics of the total refugee money at present in Switzerland have been issued, but the aggregate amount is unofficially estimated at over one milliard Swiss francs, or, say, £50,000,000.

### SWISS AIR RAID DEFENCES.

The Swiss Government and population have been organizing the anti-aircraft defence of the country, and numerous rehearsals of black-outs have already taken place in all cantons. A further stage has now been reached. From 6 p.m. on last Wednesday night to 7 a.m. on Thursday there was a complete black-out in eastern Switzerland over an area of about 7,000 square miles.

On Friday the same rehearsal took place in western Switzerland over nearly 6,900 square miles, and on Saturday central Switzerland was all black. The results of the rehearsals have been very satisfactory, and trains and trams have been running without any delay. The whole of Switzerland will be plunged into darkness for 12 hours some time next week.

### OSCAR GUHL †.

M. Oscar Guhl, senior partner of the Banking firm Guhl & Co., in Zurich, has died at the age of 67.

M. Guhl was born on the 24th of February, 1870, in Romanshorn, the son of Heinrich Guhl, proprietor of the Hotel Bodan in Romanshorn. After having attended the schools at Romanshorn as well as the "Kantonschule" in Frauenfeld and Lausanne, he made his apprenticeship with the Banking firm of Zündel & Co. in Schaffhausen.

For three years he was employed at the Smyrna Branch of the "Crédit Lyonnais." In 1894 he returned to Switzerland, where he started the Banking firm of Guhl & Co. in Zurich, which establishment, thanks to his great initiative, enjoys to-day a great reputation.

### RESIGNATION FROM THE SWISS DELEGATION OF THE LEAGUE OF NATIONS.

States Councillor Klöti, Mayor of the town of Zurich, has tendered his resignation as a member of the Swiss delegation to the League of Nations owing to his many engagements. Dr. Klöti was the first Socialist appointed to this delegation.

### GENEVA CELEBRATES THE MEMORY OF GENERAL DUFOUR.

The town of Geneva celebrated on Sunday last the 150th birthday anniversary of General Dufour.

In the morning delegations from the various Army units marched past the monument of General Dufour on the Place Neuve, and a service was held later on at the St. Pierre cathedral.

The Banquet which was arranged by the Officers Association of Geneva, was attended by 270 visitors, amongst the guests were M. Motta, President of the Swiss Confederation, Army-Corps Commander Guisan and Miescher, the President of the National Council, and the Vice-President of the States Council, Professor Rappard, rector of the University of Geneva, and representatives of the cantonal government.

M. Motta made a speech in which he pointed out the great services which General Dufour had rendered the country not only as a soldier but by giving a map which bears his name.

At two o'clock in the afternoon the official procession took place, in which military and patriotic associations took part; a great number of wreaths were deposited at the monument of General Dufour.

## LOCAL.

### ZURICH.

The death is reported from Zurich of M. Max Boller, joint proprietor in the Music Publishing firm Hug & Cie., at the age of 57. Until 1929 the deceased was in charge of the Branch Establishment in Basle. M. Boller played an important part in the Music life of Basle and Zurich and his death is rightly deplored as a great loss.

In Zurich, died at the age of 66, M. G. Wegmann, he was for many years President of the Engineering Works Rüti, and a founder of the firm R. & E. Huber, in Pfäffikon. The deceased was for 15 years Hungarian Consul in Zurich.

### BERNE.

An upholsterer in Langnau, when repairing a mattress belonging to an old man, who recently died, found a bag containing gold coins to the value of 53,000 frs.

Mlle. Trussel, who played an important part in the Swiss women movement, has died at the age of 85 in Berne. The deceased was the founder of the Primary schools in Berne.

### URI.

In Erstfeld, died at the age of 75, M. Joseph Wipfli, a former Landammann. The deceased was a member of the "Landrat" from 1892-1908, and a member of the cantonal government from 1908-1920. He was Landammann in 1913-1914.

### FRIBOURG.

A fire, which broke out at Fribourg, partly destroyed the Franciscan cloister in Fribourg.

The Franciscan church and cloister was founded in the year 1237 by the counts of Kyburg.

## CITY SWISS CLUB

PLEASE RESERVE

FRIDAY NOVEMBER 26th

for the

ANNUAL BANQUET AND BALL

at the

Grosvenor House, Park Lane W.1.

Admission by ticket only obtainable from Members of the Committee.

## VAUD.

The electric railway Rolle-Gimel has ceased to exist, instead a bus service will be maintained between the two towns.

## DISCOURS DE M. MOTTA.

Président de la Confédération à l'occasion des Cérémonies à la Mémoire du général Dufour et des soldats de Genève morts pour la Patrie.

Nous allons nous rendre d'ici peu au parc Mon-Repos, et de là vous parlerez au peuple de Genève pour évoquer devant lui la grande mémoire du général Dufour et pour rappeler à son souvenir fidèle les soldats morts au service du pays. Vous y parlerez seul et je vous en loue, car la multiplicité des discours diminuerait l'austérité de la cérémonie. La parole qui s'impose la concision est seule à même d'exprimer la substance profonde de la pensée.

Mais j'aurais l'impression de n'avoir pas rempli entièrement le devoir de mes fonctions si, étant venu officiellement et comme délégué du Conseil fédéral parmi vous, je ne profitais de ce banquet pour offrir à la mémoire du général Dufour l'hommage de reconnaissance que lui envoie la Patrie suisse dans sa ferveur.

Merci à vous, Monsieur le conseiller d'Etat Picot, du salut amical dont vous m'avez honoré. Me permettez-vous de dire qu'entre Genève et le président actuel de la Confédération il y a des liens moraux dépassant en force les liens ordinaires qui relient un citoyen confédéré à un canton qui par le sang n'est pas le sien?

Je viens à Genève depuis dix-sept ans, chaque automne, en mission régulière. Votre paysage, qui est une des merveilles de la nature, m'enchanté et le mobile esprit de votre libre cité me séduit toujours et me reconforte souvent. C'est ici, dans les assemblées de la Société des Nations, qu'il m'a été donné, par un privilège de mon destin, de plaider, au nom de la Suisse, les plus nobles des causes: celle de l'arbitrage international et celle de la mutuelle compréhension entre les Etats.

Au moment où le canton de Genève célèbre la naissance de Guillaume-Henri Dufour, le canton d'Unterwald vient de clore l'année jubilaire qu'il a consacrée à la mort du Frère Nicolas. Ces deux figures, éloignées de trois siècles dans le temps, symbolisent ensemble, comme si elles étaient proches l'une de l'autre, les qualités de sagesse supérieure et de patriotisme ardent qui sauvèrent, à travers les vicissitudes parfois orageuses de l'histoire, l'intégrité et l'épanouissement de la Confédération. Ces deux noms — celui du grand soldat et celui de l'ascète agenouillé dans la contemplation de Dieu — je les mets dans nos cœurs et je les salue avec un même élan de gratitude.

Réfléchissons. Le général Dufour a travaillé comme nul autre à former notre armée et il s'y est appliqué avec cette précision technique qui lui venait de ses ancêtres horlogers et avec cet amour de la science qu'il avait trouvé dans son milieu. Il nous a donné deux fois nos drapeaux: celui de la Croix blanche et celui de la Croix rouge, l'une évoquant le Christ de l'immolation, l'autre le Christ de la pitié, la première étant notre signe national, la seconde représentant notre mission de neutralité politique ennoblie par l'esprit de charité. Dufour a dessiné et gravé, par la carte topographique qui porte son nom, l'aspect de notre sol, les courbes de nos lacs, les lignes de nos plaines et de nos vallées, l'emplacement de nos villes et de nos villages, et il a voulu cette œuvre pour que la Patrie nous apparût dans ses traits permanents comme une richesse commune et durable, la plus précieuse entre toutes et que nous avons à défendre jusqu'au sacrifice de nos vies terrestres passagères.

Mais là où le génie moral du Genevois se révéla dans toute sa grandeur, ce fut en 1847, lorsque, nommé général par la Diète, il commanda l'armée appelée à dissoudre la Ligne séparée des sept cantons catholiques. Dufour s'éleva alors au-dessus de lui-même. Il empêcha, par la rapidité des opérations militaires, toute velléité d'intervention étrangère. La guerre fut courte et resta humaine. Les passions politiques surexcitées à l'extrême dans les deux camps rôdaient autour du chef, mais celui-ci sut les calmer et les

apaiser. Lorsque la lutte entre frères fut terminée, il fut acclamé par les vainqueurs et, fait bien rare et peut-être unique dans l'histoire des guerres civiles, il fut béni au fond des âmes par les vaincus eux-mêmes.

Le général Dufour apparut alors et fut en effet le père de la Patrie. Son exemple de générosité porta sur les discussions ultérieures de la Diète. La Constitution de 1848, charte de la Confédération nouvelle, put voir le jour comme un fait heureux qui prépara graduellement l'essor de notre démocratie et finit par assurer au pays, lorsque toutes ses plaies furent cicatrisées, le bien inestimable de la paix religieuse. Il est permis de se demander ce que la Confédération serait devenue si elle n'avait pas trouvé sur son chemin, à une heure fatidique, l'homme qui personnifiait ces trois vertus essentielles: le sentiment du devoir allant jusqu'au scrupule, l'amour de la patrie conçu comme un culte et la haute discipline de l'intelligence contrôlée qui s'appelle la modération.

Ces vertus, messieurs, nous nous efforcerons, nous aussi, chacun à sa place, de les pratiquer. Considérons les temps incertains et troubles où nous vivons. Si les passions partisans cherchaient à s'emparer de nous, nous demanderions au général Dufour les leçons de notre conduite. Notre programme demeure: démocratie, liberté respect de la personnalité à l'intérieur, paix armée et neutralité à l'extérieur, collaboration internationale largement donnée dans les questions où notre neutralité n'est pas engagée, aucune immixtion dans la politique intérieure des Etats, principe, celui-ci, capital, qui vaut autant pour nous que pour les autres.

Je salue la mémoire du général Dufour. Je bois à la santé de la Société militaire et à la prospérité de Genève, peuple et autorités. Que la Suisse vive à jamais dans l'union indéfectible de ses cantons confédérés!

#### DIE AUSLANDSCHWEIZER-SENDUNGEN DER SCHWEIZERISCHEN RUNDSPRUCH- GESELLSCHAFT.

Von Generaldirektor Glogg, Bern.

Die Grundlage für die heutigen Auslandsschweizer-Sendungen der Schweizerischen Rundspruch-Gesellschaft wurde im Sommer 1934 geschaffen. Damals begann das Studio Basel mit der regelmässigen Ausstrahlung von wirtschaftlichen und politischen Wochenchroniken von Redaktor Dr. H. Büchi. Diese Chroniken erweckten sogleich ein reges Interesse bei den deutschsprachigen Schweizern im Ausland, so dass sie zu einer kleinen Auslandsschweizer-Sendung mit umrahmenden Darbietungen von schweizerischer Musik ausgeweitet wurden. Gleichzeitig begann durch Vermittlung des Auslandsschweizer-Sekretariats der Neuen Helvetischen Gesellschaft der regelmässige Versand obiger Wochenchroniken an die Schweizervereine im Ausland. Damit werden auch heute noch diejenigen Auslandsschweizerkreise, denen die Gelegenheit zum Abhören der Chroniken am Radio fehlt, über die Geschehnisse in der Heimat hinreichend orientiert.

Bereits im Sommer 1935 begannen die ersten Versuchssendungen mit Kurzwellen nach Übersee. Das warme Echo, das die bisherigen Sendungen bei den Landsleuten im Ausland auslösten, ermunterte dazu, Sendungen mit grossaufgezogenen Sonderprogrammen einzuführen. In diese jeden Monat einmal zur Durchführung gelangenden Sendungen hatten sich die drei deutschschweizerischen, die beiden welschschweizerischen und das tessinische Studio abwechslungsweise zu teilen. Diese Sendungen wurden nach dem Grundsatz unbedingter Gleichstellung der drei grossen Sprach- und Kulturgebiete der Schweiz durchgeführt. Jede dieser Sendungen musste also mehrsprachig gehalten sein und auch eine entsprechende Dreiteilung im Programm aufweisen, um auf diese Weise für jeden Landsmann im Ausland den Eindruck zu schaffen, dass wenigstens ein Teil davon ihm seine engere Heimat vor Augen führt.

#### Wöchentliche Kurzwellensendungen.

Diese Kurzwellensendungen werden nun seit 1. Januar 1937 allwöchentlich nach Nord- und Südamerika ausgestrahlt. Zu diesem Zwecke kann der Völkerbundsender von Prangins bei Genf benutzt werden. Die Sendungen beginnen jeweils am Sonntag früh um 1 Uhr Schweizerzeit, so dass sie beispielsweise in New York am Samstagabend etwa um 19 Uhr empfangen werden können. Bereits anlässlich der Bundesfeier-Sendung vom Jahre 1935 wurden Versuche unternommen, um auch die Landsleute in Afrika, Asien und Australien zu erreichen. Die Schweizerische Rundspruch-Gesellschaft hat daraufhin einen eingehenden Bericht an die eidgenössische Telegraphenverwaltung gerichtet, in dem auf die Notwendigkeit der Errichtung eines eigenen

Kurzwellensenders hingewiesen wird. Die Vorarbeiten der Verwaltung sind nun bereits so weit gediehen, dass mit der Möglichkeit der Inbetriebsetzung dieses Senders auf Ende des Jahres 1938 gerechnet werden kann.

Durch die Einführung der allwöchentlichen Sendungen konnten die Programme wesentlich erweitert werden. Dadurch wurde auch die Möglichkeit dafür geschaffen, den Grundsatz durchgehender Dreisprachigkeit der Programme zu lockern, indem nun jedem Sprach- und Kulturgebiet der Schweiz abwechslungsweise jede Woche der Hauptteil des Programms eingeräumt werden kann. Dagegen wurde am Grundsatz des Ueberwiegens musikalischer Darbietungen festgehalten, so dass diejenigen Landsleute, deren Muttersprache gerade nicht an der Reihe ist, zum Mithören angeregt werden.

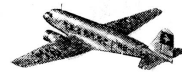
Für den Programmaufbau werden die Wünsche der Auslandsschweizer selber nach Möglichkeit berücksichtigt; es handelt sich hier vorwiegend um die Darbietung besonders gewünschter volkstümlicher Weisen. Andererseits muss in den Auslandsschweizer-Sendungen auch die geistige und künstlerische Weiterentwicklung der Heimat zum Ausdruck kommen; in dieser Beziehung kann an die Darbietung von Werken Othmar Schoecks und an die von Sutermeister vertonte Gotthelf-Novelle "Die schwarze Spinne" erinnert werden. Die Schweizerische Rundspruch-Gesellschaft erstellt hierzu knappe Erläuterungen über diese Werke, die durch das Auslandsschweizer-Sekretariat der Neuen Helvetischen Gesellschaft vor der betreffenden Sendung an die Schweizerkolonien versandt werden.

In Würdigung der Bedürfnisse nach typisch schweizerischer Volksmusik wird jeweils vor der Hauptsendung eine Viertelstunde lang ein Programm mit heimatlichen Volksmelodien ausgestrahlt. Dann werden kurze, höchstens je fünf Minuten dauernde Wochenchroniken in den drei Landessprachen durchgegeben. Ausserdem wird allmonatlich eine kurze Uebersicht über das literarische Schaffen der deutschen und welschen Schweiz eingestellt. Diese wechseln neuerdings mit entsprechenden wirtschaftlichen Monatsübersichten ab. Als neueste Bereicherung des Programms wurden allmonatliche Plaudereien des deutschen Auslandsschweizersekretärs Dr. Schürch und der französischen Sekretärin Mlle Briod eingeführt; auf diese Weise werden die Betreuer der Auslandsschweizer-Interessen in der Heimat mit ihren Schutzbefohlenen in direktem Kontakt gebracht. Schliesslich werden bei jeder Sendung, soweit es die Zeit erlaubt, allfällig vorliegende neue Korrespondenzen Schweizer Radiohörern in Uebersetzung durch den Zuruf von Sondergrüssen an die Absender belohnt. Gerade diese gesprochene Korrespondenz erfreut sich bei den Auslandsschweizern besonderer Beliebtheit und ist in stetiger Ausdehnung begriffen.

Seit Beginn der Monatssendungen nach Uebersee wurden die betreffenden Programme auch durch die drei Landessender verbreitet; sie werden zu einer für Auslandsempfang guten Zeit ausgestrahlt, um eine möglichst weite Abhörung unter den europäischen Auslandsschweizern zu ermöglichen. Mit dem Übergang zu den wöchentlichen Kurzwellensendungen nach Uebersee wurden die erwähnten Europasendungen der drei Landessender mit der deutschen Wochenchronik Dr. Büchlis zu samengelegt; für die französisch sprechenden Auslandsschweizer wird die entsprechende Uebersicht von Herrn Béguin abgefasst und gesprochen, für die italienisch sprechenden durch Herrn Simen. Diese Wochenchroniken werden nun jeden Montagabend von den entsprechenden Landessendern gleichzeitig ausgestrahlt und bilden die Einleitung zum gemeinsamen Hauptprogramm. Auch der diesjährige Bundesfeiertag wurde wiederum zu neuen Experimenten grossen Stils benützt. Das Spezialprogramm wurde in alle Weltgegenden ausgestrahlt, und zwar mit bedeutend besserem Erfolg als bisher. Das Kurzwellen-Programm wurde in Japan, Australien, Argentinien, Brasilien und in den USA, ganz oder teilweise aufgefangen und über mehr als hundert dortige Normalwellen-Stationen weitergeleitet. So konnten auch diejenigen Landsleute welche keinen Kurzwellenapparat besitzen, das 1. August-Programm auffangen; von besonderer Bedeutung ist aber auch, dass auf diese Weise Millionen von Hörern anderer Nationalität diese Sendung abhörten. Zu dieser in bezug auf die Verbreitung bisher einzig dastehenden Demonstration einer aktiven schweizerischen Kulturpropaganda mit Hilfe des Radios liegen denn auch bereits begeisterte Hörerberichte aus Nordamerika, Japan und vor allem aus Afrika vor.

Dies sind die bisherigen Leistungen des schweizerischen Rundspruchs für die Landsleute im Ausland. Auf dieser Grundlage soll auch in Zukunft weiter gearbeitet werden. Vor allem ist zu hoffen, dass die in Aussicht stehende Errichtung eines eigenen Kurzwellensenders die Möglichkeit schaffen wird, mit den Auslandsschweizern in allen Weltgegenden mehr als einmal wöchentlich in Verbindung zu treten.

(Echo Suisse.)



## LONDON - SWITZERLAND NONSTOP IN 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> HOURS

Breakfast in LONDON -

Dinner at your favourite Winter Sport Hotel

OPERATED ALL THE YEAR.

Weekday service (Sundays incl. from December 12th)

8.45 dep. LONDON - CROYDON arr. 16.40

12.55\* arr. ZÜRICH - AIRPORT dep. 14.00\*

\*Continental time.

Information and booking with any Travel Agent or Imperial Airways Ltd. (General Agents), Tel. VICTORIA 22.11 or Swiss Federal Railways, 11b, Regent Street, S.W. 1.

## SWITZERLAND

£ now buys 40% more Swiss money yet—

- no formalities with money
- prices to suit every pocket
- quality remains unimpaired
- short and inexpensive journey
- direct rail and air services
- cheap petrol for motorists
- holiday centres for all seasons

### Best value in Holiday Travel

INFORMATION from the Swiss Railways & State Travel Bureau, 11-B Regent Street, London, S.W.1

Telephone :  
MUSEUM 2982

Telegrams :  
FOYSuisse London

**FOYER SUISSE**  
12 UPPER BEDFORD PLACE  
RUSSELL SQUARE,  
LONDON, W.C.1

Quiet position in centre of London.  
Central heating and hot & cold water throughout.

Continental cooking.

Management :  
SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST.



### REAL TAILORED OVERCOATS

Overcoats cut and fitted on the premises. No Factory mass-production methods employed.

Overcoats 3 gns. to 7 gns.  
Suits - 3 gns. to 8 gns..  
Dress Suits from 4½ gns

**W. PRITCHETT**

183 & 184,  
TOTTENHAM CT. ROAD, W.1  
Phone : MUSEUM 0482

2mins. from S.M.S. School.

Telephone Numbers :  
MUSEUM 4302 (Victoria)  
MUSEUM 7055 (Office)

Established

1888

50 Years.

Telegrams : SOUFFLE  
WESDO, LONDON

"Ben faranno i Paganì  
Purgatorio C. zio. Dante  
"Venir se ne dee giu  
tra' miei Meschini."  
Dante. Inferno. C. xxvii.

## PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND STREET, LONDON, W. 1.

:: LINDA MESCHINI } Sole Proprietors. ::  
ARTHUR MESCHINI